

Ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Διεθνούς Οργανισμού Μετανάστευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2014 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 7(ΙΙΙ) του 2014

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ

- Προοίμιο. ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο αποφάσισε, με την απόφασή του υπ' αρ. 73.867 και ημερ. 25.7.2012, να εξουσιοδοτήσει την εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας υπογραφή συμφωνίας συνεργασίας με το Διεθνή Οργανισμό Μετανάστευσης,
- ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ η εν λόγω συμφωνία συνεργασίας υπογράφηκε στη Γενεύη την 17η Δεκεμβρίου 2012,
- Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:
- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Διεθνούς Οργανισμού Μετανάστευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2014.
- Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -
- «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Διεθνούς Οργανισμού Μετανάστευσης, η οποία υπογράφηκε στη Γενεύη την 17^η Δεκεμβρίου 2012.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρη Ι και ΙΙ. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Σύμβαση, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Αγγλική στο Μέρος Ι του Πίνακα και στην Ελληνική στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα:
- Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του πρωτότυπου αγγλικού κειμένου που εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και του πρωτότυπου ελληνικού κειμένου που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το πρωτότυπο αγγλικό κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα.

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND
THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION**

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS, on the one hand, and the INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION (IOM), hereinafter called the Organisation, on the other hand, (hereinafter referred to as 'the Parties'),

RECALLING that The Republic of Cyprus is a member of the Organisation since 28 May 1974,

DESIROUS of further strengthening and developing the friendly relations and cooperation between the Organisation and the Government of the Republic of Cyprus,

CONSIDERING that the purpose and functions of the Organisation and the activities carried out by the Organisation and its staff warrant the granting by the Republic of Cyprus to the Organisation and its staff of privileges and immunities substantially identical to those accorded to the specialized agencies of the United Nations and their staff,

HAVE AGREED as follows:


Article 1

1. In accordance with the relevant decisions of its Governing Bodies and subject to the approval of the Government of the Republic of Cyprus and to the availability of funds, the Organisation shall implement in the Republic of Cyprus migration programmes such as capacity building, advisory services and technical cooperation on migration issues, migration and health, international migration law, migration information, counter-trafficking, migration of nationals and aliens, assistance to internally and externally displaced persons and other persons in need, return of qualified human resources, other assisted return activities and resettlement programmes.

2. In order to implement its activities, the Organisation is authorized to open an office in the areas under the effective control of the Government of the Republic of Cyprus.

Article 2

If required, details of the cooperation modalities between the Parties concerning the implementation of presently envisaged or future programmes will be agreed upon in correspondence between the Parties. This correspondence will be considered as being part of this Agreement if designated as such.



Article 3

The Organisation shall enjoy in the Republic of Cyprus the same privileges and immunities as those granted to the specialized agencies of the United Nations by virtue of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of 21 November 1947.

Article 4

1. The Director General and the Deputy Director General of the Organisation, on the one hand, and, on the other hand, the staff of the Organisation shall enjoy in the Republic of Cyprus the same privileges and immunities as those granted to executive heads and to the staff, respectively, of specialized agencies of the United Nations by virtue of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of 21 November 1947.

2. Officials of the Organisation and members of their families forming part of their respective households, provided that they are not citizens or permanent residents of the Republic of Cyprus, shall in addition be exempted from customs duties and any taxes or charges (except charges of storage, cartage and similar services) imposed upon or by reason of importation of articles (including a motor vehicle) intended for their personal use or for their establishment at the time of taking up their post in the Republic of Cyprus. Such article shall normally be imported within six months of first entry of such persons in the Republic of Cyprus.

3. The representative(s) of the Organisation at the Office(s) within the Republic of Cyprus and senior officials designated as such and agreed by the Government of the Republic of Cyprus, provided they are not citizens of the Republic of Cyprus, shall in addition be exempt from:

- (a) tax arising outside the Republic of Cyprus; and
- (b) value added tax and other indirect taxes of articles imported or purchased or services rendered for their personal use or for their establishment, to the extent accorded under the law of the Republic of Cyprus.

Article 5

Any dispute between the Government of the Republic of Cyprus and the Organisation concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Minister of Interior of the Republic of Cyprus, one to be appointed by the Director General of IOM, and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators.



Article 6

The provisions of this Agreement can be modified or revised at any time by mutual consent of the Parties. Negotiations thereto shall be conducted at the request of either Party.

Article 7

1. This Agreement shall be signed by the representatives of both Parties.
2. The Republic of Cyprus shall notify the Organisation in writing about the former's completion of the necessary internal procedures regarding this Agreement.
3. This Agreement shall enter into force upon the receipt by the Organisation of the Republic of Cyprus' written notification, in accordance with paragraph 2 of this Article.


Article 8

This Agreement shall cease to be in force twelve months after either of the Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

Done in Geneva, Switzerland on this seventeenth day of December in the year Two thousand and Twelve, in two originals, in the Greek and English language, both texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Cyprus



Leonidas Pandelides
Permanent Representative of the
Republic of Cyprus in Geneva

For the International Organization
for Migration



Laura Thompson
Deputy Director General

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, από τη μία και ο ΔΙΕΘΝΗΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ (ΔΟΜ), στο εξής ο Οργανισμός, από την άλλη, (στο εξής «τα Μέρη»),

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Κυπριακή Δημοκρατία είναι μέλος του Οργανισμού από τις 28 Μαΐου 1974,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διευρύνουν και να αναπτύξουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις και τη συνεργασία μεταξύ του Οργανισμού και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι ο σκοπός και τα καθήκοντα του Οργανισμού και οι δραστηριότητες που διεξάγονται από τον Οργανισμό και από τα μέλη του προσωπικού του δικαιολογούν όπως η Κυπριακή Δημοκρατία παραχωρήσει προς τον Οργανισμό και στα μέλη του προσωπικού του προνόμια και ασυλίες ουσιαστικά πανομοιότυπα με αυτά που παρέχονται στους ειδικευμένους οργανισμούς των Ηνωμένων Εθνών και στα μέλη του προσωπικού τους,

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ τα ακόλουθα

Άρθρο 1

1. Σύμφωνα με τις σχετικές αποφάσεις των Διοικητικών Οργάνων του και τηρουμένης της έγκρισης της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και τη διαθεσιμότητα πόρων, ο Οργανισμός θα θέσει σε εφαρμογή στην Κυπριακή Δημοκρατία προγράμματα μετανάστευσης όπως την ενίσχυση ικανοτήτων, συμβουλευτικές υπηρεσίες και τεχνική συνεργασία σε θέματα μετανάστευσης, μετανάστευσης και υγείας, διεθνούς δικαίου μετανάστευσης, πληροφοριών για τη μετανάστευση, καταπολέμησης της εμπορίας προσώπων, μετανάστευσης ημεδαπών και αλλοδαπών, παροχής βοήθειας σε εσωτερικά και εξωτερικών εκτοπισθέντα πρόσωπα και σε άλλα πρόσωπα που έχουν ανάγκη, επιστροφών εξειδικευμένου ανθρωπίνου δυναμικού, άλλων επιδοτούμενων δραστηριοτήτων επιστροφής και προγραμμάτων αποκατάστασης.

2. Για να υλοποιηθούν οι δραστηριότητές του, ο Οργανισμός εξουσιοδοτείται να ιδρύσει γραφείο στις περιοχές που είναι υπό τον αποτελεσματικό έλεγχο της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Άρθρο 2

Αν απαιτείται, τα στοιχεία των όρων συνεργασίας μεταξύ των Μερών αναφορικά με την υλοποίηση των προγραμμάτων που προβλέπονται προς το παρόν ή των μελλοντικών προγραμμάτων, θα συμφωνηθούν μέσω αλληλογραφίας μεταξύ των Μερών. Η εν λόγω αλληλογραφία θα θεωρείται ως μέρος της παρούσας Συμφωνίας αν ορίζεται ως τέτοια.

ΣΤ

Άρθρο 3

Ο Οργανισμός θα απολαύει στην Κυπριακή Δημοκρατία των ίδιων προνομίων και ασυλιών όπως αυτά έχουν παραχωρηθεί στους ειδικευμένους οργανισμούς των Ηνωμένων Εθνών δυνάμει της Σύμβασης περί προνομίων και ασυλιών των ειδικευμένων οργανισμών της 21^{ης} Νοεμβρίου 1947.

Άρθρο 4

1. Ο Γενικός Διευθυντής και ο Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής του Οργανισμού, από τη μία, και, από την άλλη, τα μέλη του προσωπικού του Οργανισμού θα απολαύουν στην Κυπριακή Δημοκρατία τα ίδια προνόμια και ασυλίες όπως αυτά που έχουν παραχωρηθεί στους εκτελεστικούς διευθυντές και στα μέλη των ειδικευμένων οργανισμών των Ηνωμένων Εθνών αντίστοιχα, δυνάμει της Σύμβασης περί προνομίων και ασυλιών των ειδικευμένων οργανισμών της 21^{ης} Νοεμβρίου 1947.
2. Στους λειτουργούς του Οργανισμού και στα μέλη των οικογενειών τους τα οποία αποτελούν μέρος των αντίστοιχων οικογενειακών μονάδων τους, νοουμένου ότι δεν είναι υπήκοοι ή μόνιμοι κάτοικοι της Κυπριακής Δημοκρατίας, θα παραχωρηθεί και απαλλαγή από τελωνειακούς φόρους ή δασμούς (εκτός από τέλη αποθήκευσης, μεταφορικά και παρόμοιες υπηρεσίες) τα οποία επιβάλλονται κατά ή λόγω εισαγωγής αντικειμένων για προσωπικούς σκοπούς (περιλαμβανομένου ενός μηχανοκίνητου οχήματος) ή, για σκοπούς εγκατάστασης κατά τον χρόνο που αναλαμβάνουν το αξίωμα τους στην Κυπριακή Δημοκρατία. Τέτοιο αντικείμενο θα πρέπει να εισάγεται κανονικά μέσα σε έξι μήνες από την πρώτη εισδοχή των προσώπων αυτών στην Κυπριακή Δημοκρατία.
3. Στον/στους αντιπρόσωπο/αντιπρόσωπους του Οργανισμού στα/στα γραφεία/γραφεία εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας και στους ανώτερους αξιωματούχους οι οποίοι ορίζονται ως τέτοιοι και γίνονται αποδεκτοί από την Κυπριακή Δημοκρατία, νοουμένου ότι δεν είναι υπήκοοι της Κυπριακής Δημοκρατίας, θα παραχωρηθεί επιπρόσθετα απαλλαγή από:
 - (α) φόρο που προκύπτει εκτός της Κυπριακής Δημοκρατίας, και
 - (β) φόρο προστιθεμένης αξίας και άλλων έμμεσων φόρων αντικειμένων που έχουν εισαχθεί ή αγορασθεί ή για υπηρεσίες, που παρασχέθηκαν για προσωπική τους χρήση ή για την εγκατάστασή τους, στο βαθμό που η απαλλαγή χορηγείται από το δίκαιο της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Άρθρο 5

Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Οργανισμού αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας η οποία δεν επιλύεται μέσω διαπραγματεύσεων, θα παρατεμφθεί για τελική απόφαση σε διαιτητικό δικαστήριο το οποίο θα απαρτίζεται από τρεις διαιτητές: ένας από τους οποίους θα διορίζεται από τον Υπουργό Εσωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας, ένας από τους οποίους θα διορίζεται από τον Γενικό Διευθυντή του ΔΟΜ και ο τρίτος, ο οποίος θα είναι ο πρόεδρος του διαιτητικού δικαστηρίου, θα διορίζεται από τους πρώτους δύο διαιτητές.

Άρθρο 6

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δύνανται να τροποποιηθούν ή να ανασταθωθούν οποτεδήποτε με την αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών. Οι σχετικές διαπραγματεύσεις θα διεξάγονται κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε εκ των Μερών.

Άρθρο 7

1. Η παρούσα Συμφωνία θα φέρει την υπογραφή των αντιπροσώπων των δύο Μερών.
2. Η Κυπριακή Δημοκρατία θα κοινοποιήσει γραπτώς στον Οργανισμό ότι έχει ολοκληρώσει τις απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες αναφορικά με την παρούσα Συμφωνία.
3. Η παρούσα Συμφωνία θα πεθεί σε ισχύ αφού ο Οργανισμός λάβει την γραπτή κοινοποίηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία παύει να ισχύ δώδεκα μήνες μετά από γραπτή ειδοποίηση από οποιοδήποτε Μέρος προς το άλλο της απόφασής του να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία.

Προς ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ οι πιο κάτω αντιπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για τον σκοπό αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε σήμερα στη Γενεύη, στις 17 Δεκεμβρίου 2012 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής
Δημοκρατίας

Για το Διεθνή Οργανισμό Μετανάστευσης

Μόνιμος Αντιπρόσωπος

Αναπληρώτρια Γενική Διευθύντρια

κ. Λεωνίδας Παντελίδης

κα. Laura Thompson

